

The Fairy Queen

Henry Purcell (1659 - 1695)

First Music

- 1 - Prelude
- 2 - Horpipe

Seconde Music

- 3 - Air
- 4 - Rondeau
- 5 - Overture

ACT I

A palace. Enter Titania, leading the Indian boy, the fairies attending.

6 - Song in two parts

Come, come, come, let us leave the town,
and in some lonely place,
where crouds and noise were never known,
resolve to spend our days.
In pleasant shades upon the grass
at night our selves we'll lay;
our days in harmless sport shall pass,
thus time shall slide away.

(Enter fairies, leading in three drunken poets, one of them blind(fold)ed.)

7 - Scene of the drunken poet

DRUNKEN POET
Fill up the bowl, then ...

1st FAIRY / CHORUS
Trip it, trip it in a ring;
around this mortal dance, and sing.

POET
Enough, enough,
we must play at blind man's buff.
Turn me round, and stand away,
I'll catch whom I may.

2nd FAIRY / CHORUS
About him go, so, so, so,
pinch the wretch from top to toe;
pinch him forty, forty times,
pinch till he confess his crimes.

POET
Hold you damn'd tormenting punk,

First Music

- 1 - Prelude
- 2 - Horpipe

Seconde Music

- 3 - Air
- 4 - Rondeau
- 5 - Overture

ACTO I

Un palacio. Entra Titania llevando de la mano un niño indio con un cortejo de hadas sirvientes.

6 - Canto en dos partes

Venid, venid, venid, dejemos la ciudad,
y en algún lugar solitario,
donde no haya ni locos ni ruidos conocidos
decidamos pasar nuestros días.
Por la noche, con las dulces sombras,
nos tenderemos sobre la hierba;
y con inocentes bromas pasaremos nuestros días,
así pasaremos el tiempo.

(Entran dos hadas, llevando a tres poetas ebrios, uno de ellos con los ojos vendados.)

7 - Escena del poeta borracho

EL POETA BORRACHO
Volved a llenar la copa ...

1^a HADA / CORO
Formad un círculo a su alrededor, rodeadlo;
bailad y cantad alrededor de este mortal.

EL POETA
Basta, basta.
Es preciso que juguemos a la gallina ciega.
Hacedme girar, después apartaros,
y yo atraparé a quien pueda.

2^a HADA / CORO
Girad a su alrededor, sí, así, así, así,
pellizcad al pillo de la cabeza a los pies,
pellizcadlo cuarenta, cuarenta veces,
pellizcadlo hasta que confiese sus fechorías.

EL POETA
Para, maldito espíritu molesto,

I do confess ...

BOTH FAIRIES
What, what ...

POETE
I'm drunk, as I live boys, drunk.

BOTH FAIRIES
What art thou, speak?

POET
If you will know it,
I am a scurvy poet.

CHORUS
Pinch him, pinch him for his crimes,
his nonsense and his drogel rhymes.

POET
Hold! Oh! Oh! Oh!

BOTH FAIRIES
Confess more, more.

POET
I confess I'm very poor.
Nay prithee do not pinch me so,
good dear devil let me go;
and as I hope to wear the bays,
I'll write a sonnet in thy praise.

CHORUS
Drive 'em hence, away, away,
let 'em sleep till break of day.

8 - First act tune: Jig

ACT II

A wood, by moon-light. Enter Titania and her train. While the fairies dance the scene changes to a prospect of grotto's, arbors, and delightful walks; the arbors are adorn'd with all variety of flowers, the grotto's supported by terms, these lead to two arbors on either side of the scene, of a great length, whose prospect runs toward the two angles of the house. Between these two arbors in the great grotto, which is continued by several arches, to the farther end of the house.

9 - Prelude and song

Come all ye songsters of the sky,
wake, and assemble in this wood;

confieso...

LAS DOS HADAS
Qué, qué

EL POETA
Que estoy ebrio, tan cierto como que estoy vivo, ebrio.

LAS DOS HADAS
¿Quién eres? ¡Habla!

EL POETA
Si queréis saberlo,
soy un mal poeta.

CORO
Pellizcadlo, pellizcadlo por sus fechorías,
su necedad y sus malos versos.

EL POETA
¡Parad! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

LAS DOS HADAS
Confesad más, más.

EL POETA
Confieso ser muy pobre.
No, te lo suplico, no me pellizques más así.
Querido buen diablo, déjame ir;
y como espero ser un día coronado con laureles,
escribiré un soneto en tu alabanza.

CORO
Alejadlos de aquí, alejadlos, alejadlos,
dejadlos dormir hasta el amanecer.

8 - Música de entreacto: Gija

ACTO II

Un bosque, en un claro de luna. Entra Titania seguida de su cortejo. Mientras que las hadas danzan, la escena se transforma en una perspectiva de grutas, de árboles y de encantadores paseos: los árboles están adornados con toda clase de flores, las grutas soportadas por mojones, conducen a dos largas tiras de arbustos a cada lado de la escena que unen los dos ángulos de la morada. Entre estos arbustos se encuentra la gran gruta que está prolongada por varios arcos hasta el extremo de la casa.

9 - Preludio y canción

Pájaros cantores del cielo, venid,
despertaros y reuniros en este bosque,

but no ill-boding brid be night,
none but the harmless and the good.

10 - Prelude

11 - Trio

May the god of wit inspire,
the sacred nine to bear a part;
and the blessed heavenly quire,
shew the utmost of their art.
While eccho shall in sounds remote,
repeat each note,
each note, each note.

(Then a composition of instrumental musick, in
imitation of an eccho.)

12 - Eccho

13 - Chorus

Now joyn your warbling voices all.

(Then a fairy dance)

14 - A dance of fairies

15 - Song and chorus

Sing while we trip it on the green;
but no ill vapours rise or fall,
nothing offend our fairy queen.

(Titania lyes down. Enter Night, Mystery, Secresie,
Sleep, and their attendants.)

16 - Song

NIGHT

See, even night her self is here,
to favour your design;
and all her peaceful train in near,
thar men to sleep incline.
Let noise and care,
doubt and despair,
envy and spight,
(the fiends delight)
be ever banish'd hence,
let soft repose,
her eye-lids close;
and murmuring streams,
bring pleasing dreams;
let nothing stay to give offence.

17 - Song

pero que ninguno de mal augurio venga esta noche,
sólo los que son inofensivos y los buenos.

10 – Preludio

11 - Trío

Pueda el dios del espíritu inspirar
a las santas musas para ayudarnos;
y pueda el sagrado coro celeste
dispensar la quintaesencia de su arte.
Y que el eco repita en cada nota,
en cada nota, en cada nota.
los sonidos en la lejanía.

(Sigue un página de música instrumental imitando
un eco)

12 - Eco

13 - Coro

Unid ahora todos vuestras melodiosas voces.

(Sigue una danza de hadas)

14 - Danza de las hadas

15 - Canción y coro

Cantad mientras que bailamos sobre la hierba,
pero que no se eleven vapores perniciosos,
y que nada ofenda a nuestra Reina de las Hadas.

(Seguidamente Titania se adormece. Entran la Noche, el
Misterio, el Secreto, el Sueño y otros sirvientes.)

16 - Canción

LA NOCHE

Mirad, la Noche misma está aquí
para favorecer vuestros designios;
y cerca está su apacible cortejo,
que incita a los hombres al sueño.
Que el ruido y la preocupación,
la duda y la desesperanza,
la envidia y el rencor,
(las delicias del diablo)
sean para siempre desterrados de aquí,
que el dulce descanso
cierre sus párpados
y que los murmurantes arroyos
traigan agradables sueños;
no dejad aquí nada que pueda ofender.

17 - Canción

MISTERY

I am come to lock all fast,
love without me cannot last.
Love, like counsels of the wise,
must be hid from vulgar eyes.
'Tis holy, and we must conceal it,
they profane it, who reveal it.

18 - Song

SECRESEIE

One charming night
gives more delight,
than a hundred lucky days.
Night and I improve the tast,
make the pleasure longer last,
a thousand, thousand several ways.

19 - Song and chorus

SLEEP

Hush, no more, be silent all,
sweet repose has clos'd her eyes.
Soft as feather'd snow does fall!
Slftly, softly, steal from hence.
No noise disturb her sleeping sence.

20 - A dance for the followers of night

(Oberon squeezes the flowers on Titania; Lysander and Hermia fall asleep.)

21 - Second act tune: Air

ACT III

Enter Titania, Bottom and fairies. The scene changes to a great wood, a long row of large trees on each side; a river in the middle, two rows of lesser trees of a different kind just on the side of the river, which meet in the middle, and make so marry arches, two great dragons make a bridge over the river, their bodies form two arches, through which two swans are seen in the river at a great distance. Enter a troop of fawns, dryades and naides.

22 - A song in two parts and chorus

If love's a sweet passion, why does it torment?
If a bitter, oh tell me whence comes my content?
Since I suffer with pleasure, why should I complain,
or grieve at my fate, when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the pain is, so soft is the dart,
that at once it both wounds me, and tickles my heart.

EL MISTERIO

Yo he venido para envolverlo todo,
sin mí no hay amor duradero.
El amor, como dicen los consejos de los sabios,
debe ser escondido de los ojos del vulgo.
Es sagrado y debemos tenerlo en secreto.
Quien lo revela, lo profana.

18 - Canción

EL SECRETO

Una noche encantadora,
da más deleite
que cien días afortunados.
La noche y yo mejoraremos su sabor,
hagamos perdurar durante mucho tiempo el placer
de mil y mil formas.

19 - Canción y coro

EL SUEÑO

Silencio, ni un sonido, que todos callen,
el dulce reposo ha cerrado sus ojos.
¡Así, suavemente que caiga la nieve esponjosa!
¡Así, suavemente nos deslizaremos fuera de aquí!
Que ningún ruido turbe sus adormecidos sentidos.

20 - Danza de los seguidores de la noche

(Oberón hace verter el jugo de la flor sobre los párpados de Titania; Lysander y Hemia se adormecen.)

21 - Música de entreacto: Air

ACTO III

Entran Titania, Botton y las hadas. La escena se convierte en un vasto bosque; de cada lado una fila de grandes árboles, un río en medio, justo en la orilla del río dos filas de árboles más pequeños, de una especie diferente, que se unen en el centro y forman varios arcos. Dos grandes dragones forman un puente sobre el río, sus cuerpos dibujan dos arcos, a través de los cuales se ven a lo lejos dos cisnes en el río. Entra un grupo de faunos, druidas y náyades.

22 - Canción en dos partes y coro

¿Si el amor es una dulce pasión por qué atormenta?
¿Si es una amargura dime de dónde viene mi contento?
¿Mi sufrimiento siéndome placer, por qué me apena
o por qué me aflijo de mi suerte, si sé que es en vano?
Sin embargo es tan agradable el ma, tan dulce el dardo
que me hiere y a la vez acaricia mi corazón.

I press her hand gently, look languishing down,
and by passionate silence I make my love known.
But oh! how I'm blest when so kind she does prove,
by some willing mistake to discover her love.
When in striving to hide, she reveals all her flame,
and our eyes tell each other, what neither dares name.

23 - Overture:

Symphony while the swans come forward

While the symphony's playing, the two swans come swimming on through the arches to the bank of the river, as if they would land; these turn themselves into fairies and dance; at the same time the bridge vanishes, and the trees that were arch'd, raise themselves upright.

24 - Dance for the fairies

(Four savages enter, fright the fairies away, and dance an entry)

25 - Dance for the green men

26 - Song

Ye gentle spirits of the air, appear;
prepare, and joyn your tender voices here.
Catch, and repeat the trembling sounds anew,
soft as her sighs and sweet as pearly dew.
Run new division, and such measures keep,
as when you lull the god of love asleep.

(Enter Coridon and Mopsa)

27 - Dialogue between Coridon and Mopsa

CORIDON

Now the maids and the men are making of hay,
we h've left the dull fools, and are stolen away.
Then Mopsa no more
be coy as before,
but let us merrily play,
and kiss the sweet time away.

MOPSA

Why, how now, Sir Clown, what makes you so bold?
I'd have ye to know I'm not made of that mold.
I tell you again,
maids must never kiss no men.
No, no, no kissing at all;
I'll not kis, till I kis you for good and all.

CORIDON

Not kiss you at all?

MOPSA

No, no, no kissing at all!

Estrecho dulcemente su mano, la miro lánguidamente
y le hago conocer mi amor con un silencio apasionado.
Sin embargo no me alegro cuando no me muestra
con complacencia su propio amor.

En su esfuerzo por escondérmelo, me revela toda su llama
y nuestros ojos se dicen lo que no nos atrevemos a expresar.

23 - Obertura.

Sinfonía.

Con las notas de la sinfonía, los dos cisnes, deslizándose bajo los arcos, se dirigen hacia la orilla del río como si quisieran llegar a tierra firme; se transforman en hadas y se ponen a danzar, al mismo tiempo el puente desaparece y los árboles abovedados se enderezan.

24 - Danza de las hadas

(Entran cuatro salvajes que hacen huir a las hadas y danzan una Entrée)

25 - Danza de los hombres verdes

26 - Canción

Vosotros, dulces espíritus del aire, apareced,
prepararos para reunir aquí vuestras tiernas voces.
Captar los suaves sonidos y repetirlos de nuevo,
tan tiernos como suspiros, tan dulces como el rocío nacarado.
Cantad nuevas variaciones y adoptad cadencias
como si meciérais en su sueño al dios del amor.

(Entra Coridón y Mopsa)

27 - Diálogo entre Coridón y Mopsa

CORIDON

Las sirvientas y los hombres están segando el heno.
Hemos dejado a los tontos y nos hemos escapado.
Vamos, Mopsa, no sea
tan arisca como antes.
Juguemos felizmente
y con besos pasemos dulcemente el tiempo.

MOPSA

¿Qué, señor Bromista, qué os hace tan atrevido?
Tengo que haceros saber que no estoy hecha de esa tela.
Os lo vuelvo a decir,
las sirvientas no deben besar a los hombres.
No, no, besarlos en absoluto;
no besaré, a menos que no os bese de verdad.

CORIDON

¿No quiere besarme, nada en absoluto?

MOPSA

No, no, besar, nada en absoluto.

CORIDON
Why no kissing at all?

MOPSA
I'll not kiss, till I kiss you for good and all.

CORIDON
Should you give me a score,
'twould not lessen your store,
then bid me chearfully kiss, chearfully kiss
and take, and take, my fill of your bliss.

MOPSA
I'll not trust you so far, I know you too well;
should I give you an Inch, you'd soon take an ell.
Then lordlike you rule,
and laugh at the fool.
No, no ...

CORIDON
So small a request,
you must not, you cannot, you shall not deny,
nor will I admit of another reply.

MOPSA
Nay, what do you mean?
O fie, fie, fie!

28 - Song

A NYMPH
When I have often heard young maids complaining,
taht when men promise most they most deceive,
then I thought none of them worthy my gaining;
and what they swore, resolv'd ne're to believe.

But when so humbly he made his addresses,
with looks so soft, and with language so kind,
I thought it sin to refuse his caresses;
nature o'recame, and I soon chang'd my mind.

Should he employ all his wit in deceiving,
stretch his invention, and artfully feign;
I find such charms, such true joy in believing,
I'll have the pleasure, let him have pain.

If he proves perjur'd, I sahl not be cheated,
he may deceive himself, but never me;
'this what I look for, and shan't be defeated,
for I'll be as false and inconstant as he.

29 - Dance of Haymakers

30 - Song and chorus

A thousand thousand ways we'll find

CORIDON
¿Por qué no besar nada en absoluto?

MOPSA
No besaré si no os beso de verdad.

CORIDON
Podría darme una veintena de besos
que eso no disminuiría su tesoro.
Deme entonces beso tras beso
y recibid, si recibid de mí toda la gloria.

MOPSA
No me fio de vos en eso, os conozco demasiado bien;
os daría mi dedo y os tomaríais todo el brazo,
entonces os haríais el gran señor
y os reiríais de esta tonta.
No, no ...

CORIDON
Un pequeño favor,
no debéis, no podéis, no querréis negaros,
de todas formas ya no admitiré otra respuesta.

MOPSA
No, ¿Qué queréis decir?
¡Diga, pues!

28 - Canción

NINFA
Siempre que he oído a las sirvientas quejarse
de que los hombres, cuando prometen algo, engañan,
yo he pensado que ninguno de ellos era digno de obtenerme
y que nunca tendré confianza en sus juramentos.

Pero cuando el me hace tan humildemente la corte
con tan dulces miradas y un lenguaje tan tierno,
tomo por un pecado rechazar sus caricias.
La naturaleza lo lleva y no tardo en cambiar de parecer.

Debe emplear para engañarme todo su ingenio,
agotar su invención, fingir astutamente,
y yo sentiría tanto placer, tanta alegría en hacer que le creo,
que yo tendría el placer y el tendría pena.

Si se revelara pérjuro, no sería engañada,
el mismo puede engañarse, pero a mí nunca;
espero, y no me confieso nunca vencida,
así seré tan falsa e inconstante como el.

29 - Danza de los segadores

30 - Canción y coro

Nosotros encontraremos mejores maneras

to entertain the hours:
no two shall e're be known so kind,
no life so blest as ours.

31 - Third act tune: Hornpipe

ACT IV

1 - Symphony

The scene changes to a garden of fountains. A sonata plays while the sun rises, it appears red through the mist, as it ascends it dissipates the vapours, and is seen in its full lustre; then the scene is perfectly discovered, the fountains enrich'd gilding, and adorn'd with statues; the view is terminated by a walk of cypress trees which lead to a delightful bower. Before the trees stand rows of marble columns, which support many walks which rise by stairs to the top of the house; the stairs are adorn'd with figures on pedestals, and rails; and balusters on each side of'em. Near the top, vast quantities of water break out of the hills, and fall in mighty cascade's to the bottom of the scene, to feed the fountains which are on each side. In the middle of the stage is a very large fountain, where the water rises about twelve foot. Then the Four Seasons enter, with their several attendants.

2 - Solo and chorus

ONE OF THE ATTENDANTS

Now the night is chac'd away,
all salute the rising sun;
'this that happy, happy day,
the birth-day of king Oberon.

3 - Duet

TWO OTHERS

Let the fifes, and the clarions,
and shrill trumpets sound,
and the arch of hig heav'n the clangor resound.

4 - Entry of Phoebus

(A machine appears, the clouds break from before it, and Phoebus appears in a chariot drawn by four horses)

5 - Song

PHOEBUS

When a cruel long winter has frozen the earth,
and nature imprison'd seeks in vain to be free;

de hacer pasar agradablemente las horas:
que no haya nunca nadie tan amable como nosotros,
ni vida tan feliz como la nuetra.

31 - Música de entreacto: Hornpipe

ACTO IV

1 - Sinfonía

El decorado se transforma en un jardín con surtidores. Con las notas de una sonata, el sol se levanta, viéndose rojo a través de la bruma, disipando los vapores a medida que sube al horizonte, para aparecer entonces en todo su esplendor; se puede entonces distinguir perfectamente la escena, las fuentes enriquecidas con dorados y adornadas con estatuas. La perspectiva acaba en una alameda de cipreses que conducen hasta unos encantadores arbustos. Delante de los árboles se levantan columnas de mármol que sostienen numerosos escalones que suben hasta el techo de la morada; las escaleras están adornadas a los lados con estatuas sobre pedestal, barandillas y balaustradas. Cerca de los escalones superiores unas masas de agua brotan de las colinas, cayendo en poderosas cascadas a pie de escena alimentando las fuentes que hay a ambos lados. En medio de la escena se alza un gran surtidor cuya agua se eleva hasta doce pies de altura. Entran entonces las Cuatro Estaciones con sus numerosos sirvientes.

2 - Solo y coro

UNO DE LOS SIRVIENTES

La noche se ha disipado
todo el mundo saluda al sol que se levanta,
es este el feliz, el feliz día,
el aniversario del rey Oberón.

3 - Duo

OTROS DOS

Que resuenen los pífanos y las cornetas
y las estridentes trompetas
y que toda la bóveda celeste resuene.

4 - Entrada de Febo

(Aparece un artilugio ante el cual las nubes se abren dejando aparecer a Febo en un carro tirado por cuatro caballos.)

5 - Canción

FEBO

Cuando un invierno largo y cruel ha helado la tierra
y la naturaleza aprisionada busca en vano liberarse

I dart forth my beams, to give all things a birth,
making spring for the plants, every flower, and each tree.

'Tis I who give life, warmth, an vigour to all,
even love who rules all things
in earth, air, and sea;
would languish, and fade, and to nothing would fall,
the world to its chaos would return, but for me.

Chorus

Hail! Great parent of us all,
light and comfort of the earth;
before your shrine the seasons fall,
thou who gives all nature birth.

6 - Song

SPRING

Thus the ever grateful spring,
does her yearly tribute bring;
all your sweets before him lay,
then round his altar sing, and play.

7 - Song

SUMMER

Here's the summer, sprightly, gay,
smiling, wanton, fresh, and fair;
adorn'd with all the flowers of may,
whose various sweets perfume the air.

8 - Song

AUTUMN

See my many colour'd fields,
and loaded trees my will obey;
all the fruit that autumn yields,
I offer to the god of day.

9 - Song

WINTER

Now winter comes slowly, pale, meager, and old,
first trembling with age, and then quivering with cold;
benumbed with hard frosts, and with snow cover'd o'er,
prays the sun to restore him, and sings as before.

CHORUS

Hail! Great parent of us all,
light and comfort of the earth;
before your shrine the seasons fall,
thou who gives all nature birth.

(After a short time all go out except Robin-Good-Fellow, who applies the juice of the herb to Lysander's eyes)

yo lanzo mis rayos en derredor para hacer nacer todas las cosas,
 trayendo la primavera a las plantas, a cada flor y a cada árbol.

Soy yo quien dispensa la vida, el calor y la existencia de todos
incluso el amor que rige todas las cosas
en la tierra, en el aire y en el mar,
languidecería y se debilitaría, se desharía al nacer,
el mundo caería en el caos si no fuera por mi.

Coro

Te saludo a ti, gran padre de todos nosotros,
luz y consuelo de la tierra;
delante de tu altar se postran las estaciones
delante de ti, que haces nacer toda la naturaleza.

6 - Canción

LA PRIMAVERA

La siempre agradable primavera
ofrece su tributo anual;
depositar ante ella los más dulces de vuestros dones,
después cantad y tocad alrededor de su altar.

7 - Canción

EL VERANO

Aquí está el verano, vivo, alegre,
sonriente, juguetón, fresco y justo,
engalanado con todas las flores de mayo
cuyos diversos olores perfuman el aire.

8 - Canción

EL OTOÑO

Mirad mis campos con suntuosos colores
y los árboles cargados obedecen a mi voluntad;
todos los frutos que el otoño produce,
los ofrezco al dios del día.

9 - Canción

EL INVIERNO

Ahora viene el invierno, despacio, pálido, delgado y viejo,
tamblando de vejez, después tiritando de frío;
aterido de riguroso frío y cubierto de nieve.
Ruega al sol que le devuelva el vigor y cantar como antes.

CORO

Te saludo a ti, gran padre de todos nosotros,
luz y consuelo de la tierra;
delante de tu altar se postran las Estaciones
delante de ti, que haces nacer toda la naturaleza.

(Después de un cierto tiempo, se retiran todos, salvo Robin-Good-Fellow que aplica el jugo de hierba en los ojos de Lysander.)

10 - Fourth act tune: Air

ACT V

11 - Prelude

(While a symphony plays, the machine moves forward, and the peacocks spread their tails, and fill the middle of the theater.)

12 - Epithalamium

JUNO

Thrice happy lovers, may you be
for ever, ever free,
from thar tormenting devil, jealousy.
From all that anxious care and strife,
that attends a married life:
be to one another true,
kind to her as she to you,
and since the errors of this night are past,
may he be ever constant,
she for ever chaste.

(The machine ascends. After Juno's song, Oberon asks to hear the plaint of Laura for her departed love.)

13 - The plaint

O let me weep, for ever weep,
my eyes no more the shall welcome sleep;
I'll hide me from the sight of day,
and sigh, and sigh my soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
and I shall never see him more.

(While the scene is darkened, a single entry is danded.)

14 - Entry dance

(Then a symphony is played)

15 - Symphony

After that the scene is suddenly illuminated, and discovers a transparent prospect of a chinese garden, the architecture, the trees, the plants, the fruits, the birds, the beasts quite different to what we have in this part of the world. It is terminated by an arch, through which is seen other arches with close arbors, and a row of trees to the end of the view. Over it is a hanging garden, which rises by several ascents to the top of the house; it is bounded on either side with pleasant bowers, various

10 - Música de entreacto: Air

ACTO V

11 - Prelude

(Con las notas de la sinfonía, el carro avanza, y los pavos reales despliegan su cola y llenan el centro del teatro)

12 - Epitálamio

JUNO

Amantes tres veces felices, podríais
estar para siempre, para siempre libres
del demonio atormentador de los celos,
de todas las heridas y de todas las disputas
que acompañan a la vida conyugal:
Sed fieles, que el tenga para ella
la misma benevolencia que ella para vosotros,
y ahora que los errores de esta noche pertenecen al pasado,
puedan ser, el por siempre constante
y ella por siempre casta.

(El carro se eleva. Después del canto de Juno, Oberón le ruega que le cante la endecha en la que Laura se lamenta por la pérdida de su amado.)

13 - Endecha

¡Oh, déjame llorar, llorar para siempre
que mis ojos no conozcan más el sueño!
Me esconderé de la luz del día
y suspiro a suspiro liberaré mi alma.
El se ha ido, se ha ido, lamentad su pérdida
puesto que nunca más lo volveré a ver.

(Mientras que la escena se oscurece, se baila una danza.)

14 - Danza de entrada

(Después se toca una sinfonía)

15 - Sinfonía

Después la escena se ilumina de repente y descubre un jardín chino cuya arquitectura, árboles, plantas, frutos, pájaros y animales son diferentes a los que conocemos en esta parte del mundo. La perspectiva termina en un arco a través del cual se ven otros arcos con pequeños arbustos acabados en una hilera de árboles. Por encima se encuentra un jardín colgante que se eleva en varias ascensiones hasta el techo de la morada; limitado en cada

trees, and numbers of strange birds flying in the air, on the top of a platform is a fountain, throwing up water, which falls into a large basin. A chinese man enters and sings.

16 - Song

A CHINESE MAN

Thus the gloomy world
at first began to shine,
and from the power divine
a glory round about it hurl'd;
which made it bright,
and gave it birth in light.

Then were all minds as pure,
as those ethereal streams;
in innocence secure,
not subject to extreams.
There was no room then for empty fame,
no cause for pride, ambition wanted aim.

17 - Solo and chorus

CHINESE WOMAN

Thus happy and free,
thus treated are we
with nature's chiefest delights.

We never cloy,
but renew our joy,
and one bliss another invites.

CHORUS

Thus wildly we live,
thus freely we give,
what heaven as freely bestows.

We were not made
for labour and trade,
which fools on each other impose.

18 - Song

CHINESE MAN

Yes, Daphne, in your looks I find
the charms by which my heart's betray'd;
then let not your disdain unbind
the prisoner that your eyes have made.
She that in love makes least defence,
wounds ever with the surest dart;
beauty may captivate the sense,
but kindness only gains the heart.

(Six monkeys come from between the trees and dance)

19 - Monkeys' dance

lado por encantadoras bóvedas y diferentes árboles; extraños pájaros vuelan por el aire. Sobre una plataforma hay un surtidor cuya agua cae en un gran estanque. Entra un chino que canta.

16 - Canción

UN CHINO

Es así como el tenebroso mundo
comienza primero a brillar,
después el poder divino
derrama sobre él la gloria
que le hace resplandecer,
y en esta luz él crea la vida.

Los seres eran entonces todos tan puros
como esos etéreos arroyos
con toda su inocencia
no sujeta a pasiones extremas.
No hay sitio para la gloria vana,
ni razón para el orgullo, ni meta para la ambición.

17 – Solo y coros

UNA CHINA

Felices y libres
como somos
disfrutamos de las delicias de la naturaleza.

Nunca estamos saciados,
pero nuestra alegría se renueva
y una felicidad llama a otra.

CORO

Tan libres como vivimos
generosamente damos
lo que el cielo nos prodiga tan libremente.

No estábamos hechos
para el trabajo y la actividad
que los tontos se imponen mutuamente.

18 - Canción

UN CHINO

Sí, Dafne, en tus facciones encuentro
los encantos que han cautivado mi corazón;
no deje tu desdén soltar
al prisionero que tus ojos han hecho.
La que en amor se defiende
se protege de la flecha más segura;
la belleza puede cautivar los sentidos,
pero sólo la bondad gana el corazón.

(Seis monos salen de entre los árboles y danzan.)

19 - Danza de los monos

(Two women sing in parts)

20 - Song

1st WOMAN

Hark how all things with one sound rejoyce,
and the world seems to have one voice.

21 - Song and chorus

2nd WOMAN

Hark now the echoing air a triumph sings,
and all around pleas'd Cupids clap their wings.

CHORUS

Hark! Hark!

22 - Duet and chorus

2nd WOMAN

Sure the dull god of marriage does not hear

BOTH

We'll rouse him with a charm.
Hymen, appear!

CHORUS

Hymen, appear!

BOTH

Our queen of night commands thee not to stay.
Appear!

CHORUS

Our queen ...

(Enter Hymen.)

23 - Prelude

24 - Solo

HYMEN

See, see, I obey.
My torch has long been out, I hate
on loose dissembled vows to wait,
where hardly love out-lives
the wedding-night,
false flames, love's meteors,
yield my torch no light.

(Six pedestals of china-work rise from under the stage; they support six large vases of porcelain, in which six china-orange-trees.)

(Dos mujeres cantan)

20 – canción

1^a MUJER

Escuchad como todas las cosas se alegran al unísono
y el mundo parece tener una sóla voz.

21 – Canción y coro

2^a MUJER

Escuchad ahora en el eco un aire de triunfo
y a alrededor de Cupido satisfechos mueven sus alas.

CORO

¡Escuchad!, ¡escuchad!

22 - Duo y coro

2^a MUJER

El triste dios del matrimonio seguramente no me oye.

AMBAS

Nosotras vamos a sacarlo de su inercia con un sortilegio.
¡Himeneo, aparece!

CORO

¡Himeneo, aparece!

AMBAS

Nuestra Reina de la Noche te ordena que te presentes.
¡Aparece!

CORO

Nuestra Reina ...

(Entra Himeneo)

23 - Preludio

24 - Solo

HIMENEO

Mirad, mirad, obedezco.
Hace mucho tiempo que mi antorcha se ha apagado,
detesto hacer juramentos manifiestamente falsos
porque el amor no dura mucho más tiempo
que la noche de bodas,
las falsas llamas, los meteoros del amor
no abastecen de luz a mi antorcha.

(Seis pedestales chinos se elevan por encima de la escena, sujetan seis grandes jarrones de porcelana que contienen seis naranjos de china.)

25 - Duo**BOTH WOMEN**

Turn then thine eyes upon those glories there,
and catching flames will on thy torch appear.

26 - Solo**HYMEN**

My torch, indeed, will from
such brightness shine,
love ne'er had yet such altars, so divine.

(The pedestals move toward the front of the stage,
and the grand dance begins of twenty-four persons;
then Hymen and the two women sing together.)

27 - Trio

They shall be as happy as they're fair;
love shall fill all the places of care,
and every time the sun
shall display his rising light,
it shall be to them a new wedding-day;
and when he sets, a new nuptial-night.

28 - Air**29 - Chorus**

They shall be as happy as they're fair;
love shall fill all the places of care,
and every time the sun
shall display his rising light,
it shall be to them a new wedding-day;
and when he sets, a new nuptial-night.

(All the dancers join in it.)

30 - Chaconne: Dance for chinese man and woman.**25 - Duo****LAS DOS MUJERES**

Pon tu mirada sobre esta maravilla
y las llamas brotarán de tu antorcha.

26 - Solo**HIMENEO**

Mi antorcha, es verdad, resplandecerá
con un brillo deslumbrante,
nunca el amor ha tenido altares tan divinos.

(Los pedestales se colocan delante de la escena y entonces
comienza la gran danza de veinticuatro personajes; después
Himeneo y las dos mujeres cantan juntos.)

27 - Trío

Ellos serán tan felices como justos;
el amor llenará todos los lugares de paz,
y cada vez que el sol
despliegue su luz,
será para ellos un nuevo día de boda
y cada vez que se ponga, una nueva noche de bodas.

28 - Air**29 - Coro**

Ellos serán tan felices como justos;
el amor llenará todos los lugares de paz,
y cada vez que el sol
despliegue su luz,
será para ellos un nuevo día de boda
y cada vez que se ponga, una nueva noche de bodas.

(Todos los que bailan unen sus voces al coror)

30 - Chaconne: Danza del chino y de la china.

Cortesía de Web la Opera / HispaOpera, 2002.

www.weblaopera.com

www.hispaopera.com